

Zitiert aus / Quoted from:

Der Tag,  
als aus unserem lieben Dieter  
eine Doris wurde

The day,  
when our lovely Dieter  
became a Doris

© Lars Otto von Ebenerd

Berliner Schnauze - Hochdeutsch - Englisch  
mit Kommen- mit kultur-  
taren in Fuß- spezifisch  
noten erweiteren  
Kommentaren  
in Fußnoten

**Furcht des HERRN ist Anfang von Verstehen;  
Weisheit und Disziplin verachten Narren.**  
Sprüche 1,7; Altes Testament.

Berlin dialect - Standard German - English  
with comments with culture-  
in footnotes specific  
expanded  
comments  
in footnotes

Nutzen Sie die Zweiseiten-Ansicht  
dieses PDF-Dokuments,  
so entsteht eine dreispaltige Synopse  
(Berliner Schnauze, Hochdeutsch, Englisch),  
genau so wie es auch im Buch aussieht!

Use the two-page view of this PDF document,  
this creates a three-column synopsis  
(Berlin dialect, Standard German, English),  
exactly as it appears in the printed book!

**Fear of the LORD is beginning of understanding;  
wisdom and discipline are despised by stupids.**

Proverbs 1:7; Old Testament.

Noch könn wa aba mit ihm redn. Ick saach zu ihm: Lass dir doch entmannen, wenn de ne echte Frau seen willst, kastriern, dit wär's doch wohl! Er zu mir: Echtes Frausein is wat innerliches, da broocht's keene äußern Zeichen.

Saach ick zu ihm: Un wat soll denn der janze Zimt mit den Weibsjlamotten, dem Rock un den Stöckelschuhn in Übajröße? Un die Bammelaasche an'nen Oorn, dieser janze Zinnober? Er zu mir: Frausein will geschmückt sein, dit is wat schönes, Paps!

Noch können wir aber mit ihm reden. Ich sage zu ihm: Lass dich doch entmannen, wenn du eine echte Frau sein willst, kastrieren, das wäre es doch wohl! Er zu mir: Echtes Frausein ist etwas innerliches, da braucht es keine äußeren Zeichen.

Sage ich zu ihm: Und was soll dann der ganze Zirkus mit der Frauenkleidung, dem Rock und den Stöckelschuhen in Übergröße? Und die Ohringe, der ganze überflüssige Kram? Er zu mir: Frausein will geschmückt sein,<sup>22a</sup> das ist etwas schönes, Vati!

---

<sup>22a</sup> Der Irrtum ist ein doppelter. Nicht nur ermangelt Kerlen Weiblichkeit, sondern der richtige Schmuck der Weiblichkeit ist innerer Art, wie es ein weiser alter Mann vor langer Zeit verdeutlicht hat, "nicht äußerlich durch Haargeflechte und Goldumhänge oder Anziehen von Kleiderpracht, sondern der verborgene Mensch des Herzens in der Unvergänglichkeit eines sanften und stillen Geistes, der vor Gott sehr wertvoll ist" (1. Petrusbrief, Kapitel 3). Mit dem sanften und stillen Geist ist übrigens der Heilige Geist gemeint (vgl. auch 1 Könige 19,12b).

But we can still talk to him. I say to him: If you want to be a real woman, why don't you get yourself emasculated, castrated, that would be something! He says to me: True womanhood is something internal; it doesn't need external signs.

I say to him: And what's with all the fuss about women's clothes, skirts, and oversized high heels? And the earrings, all that unnecessary stuff? He says to me: Womanhood means being adorned;<sup>22a</sup> that's beautiful, Daddy!

---

<sup>22a</sup>The error is twofold. Not only do men lack femininity, but true femininity is of an inner nature, as a wise old man clarified long ago: "not outwardly, with braided hair and gold robes or the wearing of splendid clothes, but the hidden person of the heart, in the imperishability of a gentle and quiet spirit, which is very precious in the sight of God" (First epistle of Peter, chapter 3). The gentle and quiet spirit refers to the Holy Spirit (see also 1 Kings 19:12b).

**Ihr seid das Salz der Erde. Wenn aber das Salz schal wird, wodurch könnte es wieder salzig werden? Es ist zu gar nichts weiter zu gebrauchen, außer nach draußen geworfen zertreten zu werden unter den {Füßen der} Menschen. Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt kann auf einem Berg oben nicht verborgen sein. Auch entzündet man nicht eine Öllampe um sie unter den Eimer zu stellen, sondern oben auf dem Leuchter scheint sie allen im Haus. So scheine euer Licht vor den Menschen, damit sie eure guten Werke sehen und euren himmlischen Vater preisen!**

Matthäus 5,13-16; Bergpredigt.

**You are the salt of the earth. But if the salt loses its saltiness, how can it be made salty again? It is good for nothing anymore except to be thrown out and trampled under {the feet of} men. You are the light of the world. A city on a hill cannot be hidden. Nor do people light a lamp and put it under a bucket, but on a stand, and it gives light to everyone in the house. In the same way, let your light shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven!**

Matthew 5:13-16; Sermon on the Mount.

Ick schenk ihm zum  
Jeburtstaach een  
Mirabellenetwi mit  
uffblasbare Luftbal-  
lons für inwen-  
dich, damit die  
dolle Braut ooch  
wat für drinne hat.  
Aba ick will jetze  
hier keene blöden  
Witze machn. Die  
Laache is vill zu  
ernst. Ob er jetze  
wohl Tampons  
träächt zwischen  
seene wollichen  
Kerlsstelzen?

Ick saach zu ihm:  
Dit is pervers ...

Ich schenke ihm zum Ge-  
burtstag einen Büstenhalter  
und ein Set aufblasbarer  
Luftballons für innen, damit  
das Prachtweib auch etwas  
für darinnen hat. Aber ich  
will jetzt hier keine blöden  
Witze machen. Die Lage  
ist viel zu ernst. Ob er jetzt  
wohl Tampons trägt zwi-  
schen seinen behaarten  
Männerbeinen?

Ich sage zu ihm: Das ist  
pervers ...

**{Es spricht die Weisheit:}**

**Ich selbst liebe mich Liebende  
und mich Suchende werden mich  
finden.** Sprüche 8,17; Altes Testament.

**{Wisdom speaks:}**

**I myself love those who love me,  
and those who seek me will find me.**  
Proverbs 8:17; Old Testament.

I'm giving him a bra and a set of inflatable balloons for his birthday,<sup>22b</sup> so the gorgeous woman has something for inside too. But I don't want to make any stupid jokes here. The situation is far too serious. I wonder if he's wearing tampons between his hairy bloke-legs now?

I say to him: That's perverse ...

---

<sup>22b</sup> Gerulf could order a bra on the Internet. It is not necessary for a man to visit shops that should be reserved for women. Guys in bra shops are a nuisance, whether they're dressed as women or not.

**Der HERR hat mich geschaffen{, die Weisheit, als} Anfang  
seines Weges, Erstling seiner Werke von ehedem.  
Von Ewigkeit bin ich eingesetzt,  
zum Anfang von Erstlingen der Erde.  
Sprüche 8,22.23; Altes Testament.**

**The LORD created me {wisdom, as} the beginning of his way,  
firstling of his works from old. From eternity I was appointed,  
to the beginning of firstlings of the earth.  
Proverbs 8:22-23; Old Testament.**